las_realias_1603_Layout 1 2016-08-31 12:06 Sida 2

Las realias multimodales en la clase de lenguas y un ejemplo en la práctica

Adriana Sturesson

Las situaciones y los contextos en los que se usa la lengua varían con el tiempo y el espacio. El lenguaje de Cervantes (1605) no era el mismo que usaba Fray Diego de Landa en su Relación de las cosas de la Yucatán o el del padre Ximénes en su traducción del Popol Vuh (1550), ya en aquel entonces existían diferencias espaciales entre el español continental y el que se usaba en la Nueva España, ni qué decir de las diferencias lingüísticas del español de aquellas épocas y el contemporáneo.

Los materiales de enseñanza de lenguas han sido desde un principio centrados en un código escrito (Farías, Obilinovic y Borrego, 2010). El código escrito hace que los libros impresos tengan poca capacidad de transformarse y adaptarse a la par de las transformaciones lingüísticas en el mundo. Los libros de texto son especialmente vulnerables y se vuelven rápidamente obsoletos porque muchas veces describen realidades históricas, políticas y sociales que ya han cambiado. Cuando el texto es, la realidad ya fue; es un relato del pasado, aunque el relato escrito siempre se convierta en algo inmortal. Lo que se expone en un libro de texto siempre es parcial, es decir, está sujeto a un marco circunstancial, una visión bidimensional de realidades, realidades que son propensas a la creación de prejuicios.

”Los libros de texto son especialmente vulnerables y se vuelven rápidamente obsoletos porque muchas veces describen realidades históricas, políticas y sociales que ya han cambiado.”

Los estudiantes contemporáneos, además de libros, manuales y materiales de enseñanza, tienen acceso a canales de información a través de los medios masivos de comunicación, esta condición hace que el profesor no tenga ni sea muchas veces la fuente primaria del conocimiento. (Selander, Kress, 2010)

En este contexto, es muy importante plantearse las siguiente preguntas:

- *¿De qué forma podemos construir o diseñar la enseñanza en esta vorágine de contextos cambiantes?*
- *¿Cómo acercar o yuxtaponer el proceso de enseñanza y aprendizaje a la realidad?*
- *¿De qué manera podemos integrar la competencia lingüística con la competencia intercultural?*

Una respuesta a estas interrogantes es la creación y utilización de recursos multimodales de realia para la clase de español. Materiales que proporcionen un acercamiento a la lengua y sus usos en el tiempo y en el espacio, inclusive en el espacio virtual. Recursos como fuentes primarias de lenguaje y de conocimientos culturales.

las_realias_1603_Layout 1 2016-08-31 12:06 Sida 3

¿Qué es la multimodalidad?

En la definición de Kress y van Leewen (1996, 2001) la multimodalidad es una multirepresentación textual, es decir, un texto en el que se combinan distintas formas de expresión; por ejemplo: imágenes, diagramación, colores, tamaños y sonidos que interactúan entre sí. Esta combinación se hace posible gracias a las tecnologías de la información y comunicación. Se incorporan modelos socio-semióticos y nuestra mente requiere procesar una dimensión no-verbal en la construcción de significados. (Farías, Obilinovic y Borrego, 2010)

¿Qué son las Realias?

Las realias según Berwald (1987) se refieren a "objetos reales , especímenes o artefactos de una cultura en particular". Estos objetos en sí no han sido elaborados con el fin de la enseñanza pero la información que proporcionan puede ser utilizado en la clase de lenguas. Otra definición de realias es la que presentan Dickens, Robertson y Hofmann (1995): Las realias son "cualquier cosa que tenga un propósito por fuera del aula de lenguas extranjeras y que pueda ser traída al aula".

Una realia multimodal existe en diferentes formas de experimentación sensorial y en múltiples medios, se pueden encontrar desde objetos tangibles, cerámica, periódicos, hasta ideas expresadas a través de una canción, un ejemplo: *la casa azul.*

¿Por qué debemos usar estos recursos en el aula, cuáles son sus beneficios?

La ventajas de los recursos de realia multimodales son de enseñanza y de aprendizaje.

En *la enseñanza*, una de las mayores ventajas en la utilización de realias consiste en el beneficio que trae al maestro la propia selección y adaptación de las materiales a la clase de lenguas, ya que la actividad implica una oportunidad de desarrollo profesional y de motivación, es decir, cuando se presentan materiales elaborados por uno mismo, el nivel de motivación que genera en el profesor puede ser transmitido a sus alumnos. (Berwald, 1987)

"En la enseñanza, una de las mayores ventajas en la utilización de realias consiste en el beneficio que trae al maestro la propia selección y adaptación de las materiales a la clase de lenguas"

En *el aprendizaje*, Plass y Jones (2005) han encontrado que el input visual es más efectivo, incluso se sobrepone al verbal con respecto a la comprensión auditiva y retención de vocabulario; también se han encontrado efectos positivos en la motivación para el aprendizaje de lenguas cuando se utilizan realias en el aula. (Kilickaya, 2004; Bala, 2015) Otra ventaja es la que el estudiante se acerca a ciertos aspectos culturales de la lengua meta y facilita las simulaciones de experiencias.

Un ejemplo en la práctica

¿Y si hacemos un viaje de fantasía a México?

En el ciclo escolar 2014-2015 recibí un grupo de alumnos que habían tenido otros profesores en el sexto y séptimo grados. Los alumnos estaban desmotivados y mostraban muy pocas ganas de aprender. Me propuse motivarlos y cambiar sus actitudes hacia el aprendizaje del español. Así surgió la idea de llevarlos a un viaje a México usando nuestra fantasía, un viaje a través del cual tuvieran que aprender diferentes contenidos lingüísticos que irían unidos a la riqueza cultural de México. ¿Y quién mejor

las_realias_1603_Layout 1 2016-08-31 12:06 Sida 4

para llevarlos que su profesora quien nació y creció en México?

El viaje duró aproximadamente siete meses y en retrospectiva puedo decir que ha sido una de las actividades más enriquecedoras en mi carrera como profesora.

En el siguiente cuadro presento las diferentes etapas del viaje a México. Para cada etapa hago una descripción de las actividades que propuse a los alumnos, los diferentes objetos de aprendizaje abordados en las sesiones en correlación con el plan de enseñanza y finalmente los contenidos culturales que se abarcan. Para cada etapa existe un código QR en donde se encuentran los materiales y las presentaciones correspondientes. Ojalá mi trabajo pueda servir de inspiración y como plataforma didáctica para otros viajes a países de habla hispana.

ETAPA del viaje	Actividades	Objetos de aprendizaje	Contenidos culturales
La Sorpresa	Recibir un billete de avión Llenar una solicitud de pasaporte Hacer un pasaporte	Llenar solicitudes Aprender a dar y escribir datos personales	Formatos de solicitud Algunas expresiones regionales
En el avión	Ver video de seguridad Ordenar comida Comprar Ver un video de aterrizaje	Diálogos de compra Comer en un restaurante Los números 0-100 Comida Algunos objetos personales	Uso de los diminutivos en la comida Palabras propiamente mexicanas, por ejemplo *papa*, *boleto*, *lentes* Platillos e ingredientes que se usan en la comida mexicana
La aduana	Ver un video con imágenes de la CDMX Llenar formas de migración y declaración de aduanas Practicar diálogos	Responder a preguntas acerca de datos personales Interacción oral Repaso del futuro simple *IR+ A*	Nombre oficial de México: Estados Unidos Mexicanos Música: Mi ciudad

las_realias_1603_Layout 1 2016-08-31 12:06 Sida 5

El hotel	Buscar un hotel en diferentes páginas de internet Describir el hotel elegido Ver un video cultural y uno con preguntas de comprensión auditivas	Repaso de los adverbios interrogativos *cómo*, *cuál*, *cuánto*, *qué*, *en qué* etc. Comprensión auditiva	¿Qué es la mexicanidad? Aspectos generales de México: geografía, clima, transportes, población, comida, industria, lenguas Música: México en la piel
El mapa	Orientarse en un mapa de la CDMX Describir un traslado del aeropuerto al hotel elegido	Recibir y dar instrucciones Leer un mapa en español Preposiciones de lugar	Conocer algunos lugares emblemáticos de la CDMX El metro de la ciudad Música: Chava Flores: Voy en el metro
Xochimilco: El Día de Muertos	Planear una excursión en la CDMX Ver video del día de muertos en Xochimilco Presentación multimedia Cantar una canción del día de muertos	Describir actividades Uso del futuro: *IR + A* Comprensión auditiva Pronunciación	Tradiciones del día de muertos, la ofrenda Xochimilco México precolombino Música: Las calaveras
Tengo Hambre y La comida	Ver un video con platillos típicos mexicanos Practicar Ordenar comida en un restaurante Leer y comprender una receta sencilla	Vocabulario de comida Ordenar en un restaurante Expresar agrado o desagrado Practicar diálogos Números del 0-100	Conocer y degustar platillos tradicionales de la cocina mexicana Música: El jarabe tapatío
Las piñatas	Leer acerca de las tradiciones mexicanas Hacer una piñata	Conocer las tradiciones de navidad en México	Tradiciones navideñas mexicanas Historia: época colonial Música: Versos para pedir posadas: la letanía
Una carta de México	Escribir una carta a la familia acerca del viaje que han realizado	Producción escrita Utilización del pretérito perfecto Practicar descripciones *Me gusta*/*No me gusta* El futuro	Un repaso de lo que los alumnos han visitado en su viaje de fantasía
La casa de mis	Planear una casa en	Vocabulario:	Conocer con más

las_realias_1603_Layout 1 2016-08-31 12:06 Sida 6

sueños	algún lugar de México Diseñar un plano Nombrar habitaciones y muebles	habitaciones, muebles Preposiciones Describir un lugar	profundidad algún lugar de interés en México
Las fiestas	Planear una fiesta de inauguración de la casa Hacer una lista de compras en un supermercado Comprar ingredientes Hacer una invitación para la fiesta Escribir una receta	Vocabulario de comida: ingredientes, platillos, frutas, verduras Producción escrita: escribir una invitación, escribir una receta	Conocer cómo es un supermercado en México La moneda Los diferentes tipos de frutas y verduras locales Recetas de platillos mexicanos
Un guacamole	Celebrar que el viaje ha terminado Preparar un guacamole	Seguir instrucciones de una receta	Conocer una receta tradicional de guacamole

Referencias

Alvarez, A. (2011). *Objetos valiosos en la clase de ELE*, Instituto Cervantes de Mánchester. *http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/manchester_2011/05_alvarez.pdf*

Bala, E. (2015). *The Positive Effect of Realia in the EFL Classes*, International Journal of Social Sciences &Educational Studies, vol. 2 no. 1, p. 43-48. *http://ijsses.org/wp-content/uploads/2012/07/volume-2-issue-1.pdf#page=43*

Berwald, J. P. (1987). *Teaching Foreign Languages with Realia and Other Authentic Materials,* ERIC Clearing House on Languages and Linguistics, p. 1-6.

Cast (2011). *Universal Design for Learning*: Guidelines. *http://www.udlcenter.org/sites/udlcenter.org/files/Guidelines_JAN2011_3_spanish_0.pdf*

Dickens, M., Robertsson, L., Hoffman, E. (1995). *Realia, Bringing the real World into the Classroom*. *http://www.wlc.com/oxus/realia.htm*

Farías, M., Obilinovic, K., Borrego, R. (2010). *Modelos de aprendizaje multimodal y enseñanza-aprendizaje*, Revista de Ciencias de la Educación, p. 55-74. *https://www.academia.edu/1027697/Modelos_de_Aprendizaje_Multimodal_y_Ense%C3%B1anza-Aprendizaje_de_Lenguas_Extranjeras_Co-authored_with_Far%C3%ADas_and_Obilinovic_*

Kilickaya, F. (2004). *Authentic Materials and Cultural Content in EFL Classrooms*, p. 5. *http://iteslj.org/Techniques/Kilickaya-AutenticMaterial.html*

Kress, G. R. (1997). *Visual and verbal modes of representation in electronicallymediated communication: the potentials of new forms of text*, London: Routledge, p. 53-79.

(N.P.) (2016). *Realia Strategies: Connecting Language Acquisition to the Real World*. Retrieved/Obtenido en febrero de 2016 en: *http://people.ucsc.edu/~ktellez/50strats.PDF*

Selander, S., Kress, G. (2010). *Design för lärande i ett multimodalt perspektiv*, Stockholm: Natur och Kultur, 173 p.

Imágen

Fuente<*http://www.chalmers.se/safer/EN/news/events/multimodality-in/downloadFile/photo/HFD.png*>

las_realias_1603_Layout 1 2016-08-31 12:06 Sida 7

?????????????? ????????? är lärare i språk med lång erfarenhet av lärarutbildning samt nationella och internationella projekt kring lärande, undervisning och bedömning. Lektor i språkdidaktik och docent i pedagogik vid Göteborgs universitet, projektledare för utvecklingen av de nationella prov- och bedömningsmaterialen i engelska och moderna språk samt sekreterare i EALTA (European Association for Language Testing and Assessment). Gudrun Erickson är sedan 2006 hedersmedlem i LMS.